

Cahiers des Dix, (1955) vol. XX: 179-198: Jacques Rousseau,
« L'origine et l'évolution du mot « esquimau ».

COMMENTAIRES

Hakluyt et le mot « eswuimau »¹

Dans deux études antérieures,² l'auteur cite une vieille relation attribuée à Richard Hakluyt,³ intitulée habituellement « A discourse of Western planting » et rédigée, paraît-il, vers 1544. Ce document est resté inédit jusqu'en 1877. Sur la foi d'un mot, *esquimawes*, Jacques Rousseau s'est demandé si le texte ne serait pas plutôt des environs de 1625 ou du moins postérieur à 1612. C'est alors qu'apparaît pour la première fois dans la littérature le mot *esquimau*, sous la forme *excomminqui* (pluriel latin, Biard 1612). Par la suite, le missionnaire Biard emploie *excomminquois* (1616), en français, puis, après 1632, les *Relations des Jésuites* utilisent fréquemment *esquimau* et d'autres graphies de prononciation équivalente. L'opinion précitée se justifiait d'autant mieux que la baie d'Hudson, connue dans les vieilles rela-

¹ Comme la présente mise au point est basée surtout sur les commentaires du professeur Quinn, j'ai cru normal d'ajouter son nom comme co-auteur. On est prié de noter toutefois qu'elle n'était pas rédigée pour publication, mais pour mon information. Jacques Rousseau.

² A) Jacques Rousseau, « Samuel de Champlain, botaniste mexicain et antillais », *Les Cahiers des Dix*, (1951) 16: 39-61. Voir notamment pp. 40-41, ou pp. 5-6 du tirage à part). — B) Jacques Rousseau, « L'origine et l'évolution du mot « esquimau », *Les Cahiers des Dix*, (1955) 20: 179-198. (voir notamment pp. 181 et 193-194). Cette dernière étude, malheureusement, était sous presse quand j'ai reçu les commentaires du professeur Quinn. J.R.

³ Richard Hakluyt, « A discourse on Western Planting, 1584 », first printed by Charles Deane as Vol. 2 of *Documentary History of the State of Maine* (Collections of the Maine Historical Society, 2nd ser., 1877), and reprinted in *The Voyages of the English nation to America collected by Richard Hakluyt, preacher*, edited by E. Goldsmid, 1889, II: 169-276.